

Lexique nautique bilingue

Pierre Biron

Volume 23, numéro 3, septembre 1978

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002083ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002083ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Biron, P. (1978). Lexique nautique bilingue. *Meta*, 23(3), 231–235.
<https://doi.org/10.7202/002083ar>

LEXIQUE NAUTIQUE BILINGUE

Accastillage
Allonge de barre
Amarre f
Andaillot
Antidérapant
Antisalissures
Association de propriétaires
Auto-videur

Bâche de bôme
Baille f à mouillage
Balancine
Balcon arrière
Balcon avant
Barre
Barre à roue
Barre de flèche
Bas hauban
Bateau de série
Bau; bau maxi
Ber; berceau
Bôme f
Bordé
Bordure

Câble
Câblot d'ancre
Cadène
Cale-pied
Capot coulissant

— A —

Fittings
Tiller extension
Mooring line
Jib hank
Non skid
Antifouling
Class association
Self-bailing

— B —

Mainsail cover
Anchor locker
Topping lift
Stern rail
Bow pulpit
Tiller
Wheel steering
Spreader
Lower shroud
Class boat
Beam
Cradle
Boom
Topsides
Foot

— C —

Wire-rope
Anchor rope
Chainplate
Toe rail
Sliding hatch cover

Capote f
 Carré
 Chaise d'hors-bord
 Chandelier
 Chaumard
 Chute
 Ciré
 Cloison f
 Cockpit
 Coffre
 Coinceur à came
 Conduit coinqueur
 Coque f
 Cordage
 Couchette
 Coulisseau de grand'voile
 Courant de drisse
 Croissant de bôme
 Cuisine

Défense
 Dériveur
 Descente
 Dispositif d'inclinaison de mât
 Drisse

Écoute f
 Écoutille
 Emplanture articulée
 Envergure
 Équipier
 Espar
 Étai
 Étarqueur de bordure,
 d'empointure
 Étrave

Fibre de verre
 Filière
 Filoir
 Flottabilité
 Flottaison
 Flottaison de couleur

Dodger ; spray hood
 Main cabin
 Outboard motor bracket
 Stanchion
 Chock
 Leach
 Foul weather gear, clothing
 Bulkhead
 Cockpit
 Locker
 Clamcleat
 Clamcleat
 Hull
 Rope
 Berth
 Mainsail slide, slug
 Halyard rope tail
 Reefing claw ring
 Galley

— D —

Fender
 Centreboard
 Companionway
 Mast lowering equipment
 Halyard

— E —

Sheet
 Hatch
 Hinged mast step
 Luff
 Crew
 Spar
 Headstay

 Clew outhaul adjuster
 Stem

— F —

Fiberglass
 Lifeline
 Fairlead
 Flotation
 Waterline
 Coloured boot top

Foc
Foc bômé
Foc de route
Feu de route de mât
Franc-bord

Galhauban
Gel-coat m
Génois
Girouette
Grand écoute
Grand'voile f
Gréement courant
Gréement dormant

Hâle-bas
Hauban
Hauteur sous barrots
Hiloire f
Hors-bord

Inox

Largeur
Lest
Liston
Longueur de flottaison
Longueur hors-tout; L.H.T.

Main courante
Manille rapide f
Manoeuvre f
Mât mis à la quille
Monotype
Monté sur cardan
Moteur intérieur, fixe
Mousqueton

Oeuillet de Cunningham

Jib
Club-footed jib
Working jib
Bow light
Free-board

— G —

Upper Shroud
Gel-coat
Genoa
Wind indicator
Mainsheet
Main sail
Running rigging
Standing rigging

— H —

Boom-vang
Shroud
Headroom
Coaming
Outboard motor

— I —

Stainless steel; S/S

— L —

Beam
Ballast
Rubrail; rubbing strake
Length water-line; L.W.L.
Length overall; L.O.A.

— M —

Mandrail
Quick release shackle
Line
Mast grounded to keel
One-design
Gimballed
Inboard motor
Snap shackle

— O —

Cunningham eye

Palan
 Pataras
 Pavillon
 Penderie
 Penon
 Petit accastillage
 Plat-bord
 Point d'amure
 Point de drisse
 Point d'écoute
 Pompe de cale
 Pont
 Pont à teugue (ex.: Tanzer 22)
 Poulie
 Prise de ris rapide

Quillard
 Quille-aileron

Rail de grand-écoute
 Rangement
 Réchaud à deux feux
 Remorque
 Ridoir
 Rouf

Safran
 Sangle f de rappel
 Sloup
 Sloup en tête
 Sondeur
 Spi
 Surface de voilure

Tableau
 Tangon de foc
 Tangon de spi
 Taquet
 Taud de cockpit
 Teck
 Tirant d'air

— P —

Tackle
 Backstay
 Flag
 Hanging locker
 Telltail; telltale
 Deck fittings
 Gunwhale (pronounced gunnel)
 Tack
 Head
 Clew
 Bilge pump
 Deck
 Raised deck
 Block
 Jiffy reefing

— Q —

Keelboat
 Fin keel

— R —

Mainsheet traveller track
 Stowage
 Two-burner stove
 Trailer
 Turnbuckle
 Trunk-cabin; deck-house

— S —

Rudder
 Hiking strap
 Sloop
 Masthead rigged sloop
 Depth sounder
 Spinnaker
 Sail area

— T —

Transom
 Whisker pole
 Spinnaker pole
 Cleat
 Cockpit cover
 Teak
 Vertical clearance

Tirant d'eau

Toilette

Toilette chimique

Toilette marine

Tonture

Tourmentin

Draft

Head

Self-contained portable toilet

Marine toilet

Sheerline

Storm jib

— V —

Vaigrage m

Version quille-dérive

Version quille profonde

Version quille semi-longue

Vit-de-mulet

Voilier habitable ;

voilier de croisière

Voilier de promenade

Voilure de route

Headliner

Keel-centreboard model; Keel-C/B

Fin-keel model

Shoal-draft model

Gooseneck

Cruising sailboat

Day-sailer

Working sails

— W —

Winch (pluriel: winches)

Winch

PIERRE BIRON